

Литвин Евгения Александровна

Песенный фольклор греков южной Италии: общая характеристика, диахроническое развитие, сопоставление с итальянским и греческим фольклором

Руководитель: Кисилиер М. Л.

Диссертационная работа посвящена анализу фольклорной поэзии исторической области Саленто на юге Италии. Жители этой области являются, в большинстве случаев, потомками греков, переселившихся из других регионов Византийской империи в VIII-X веках н.э. Рассматриваемые поэтические тексты написаны на варианте греческого языка, объединяющего в себе черты средневекового греческого койне и южноитальянских диалектов, который сами носители называют «грико» (*griko*).

Задача исследования состояла в том, чтобы проследить развитие поэтической традиции греков Саленто на протяжении всего времени, для которого мы располагаем письменными свидетельствами: со второй половины XIX века до наших дней. Интерес к этой теме был вызван несколькими причинами. Во-первых, за последние тридцать лет появился целый ряд исследований, сравнивающих тексты новогреческого фольклора с древнегреческими произведениями, по которым оказывается возможным реконструировать какие-то народные представления того времени. Как правило, их авторы указывают на невозможность проследить последовательно развитие тех или иных поэтических жанров ввиду малого количества средневековых источников. Тексты на «грико» могут сделать эту картину более полной, поскольку его носители достаточно рано оказались отрезаны от остального греческого мира, и их традиция законсервировала некоторые архаические черты, не сохранившиеся на территории Греции.

Во-вторых, изучаемое сообщество в течение нескольких последних веков существует в условиях постоянных контактов греческого населения с итальянским миром. Это дает нам возможность проследить, до какой степени самостоятельна фольклорная традиция малого этноса, в какой мере она зависит от «литературной моды» и «высоких жанров» литературы того государства и того региона, в контексте которого она существует. Вопросы культурного взаимовлияния, механизмов перевода отдельных концептов, образов или текстов целиком на другой язык, а также скорости ареального распространения текстов в условиях контактных зон до сих пор в недостаточной мере изучены фольклористами. Поэтому данный пример может оказаться полезным для дальнейших исследований в области теории литературы и исторической поэтики.

Работа состоит из пяти глав: первая содержит исторические сведения о салентийских греках, историографию, краткое описание идиома и социолингвистической

ситуации в XX веке. Следующие четыре главы посвящены различным жанрам фольклорной поэзии и тем вопросам, которые возникают в связи с их изучением. В главе 2 описаны структурные и тематические особенности погребальных причитаний на «грико», в сравнении с новогреческими и древнегреческими текстами. В главе 3 проанализированы различия между колыбельными Саленто, написанными на «грико» и на местном диалекте итальянского языка. Глава 4 посвящена религиозным текстам и отображению в них различных пластов религиозной истории региона. Наконец, в пятой главе рассмотрены проблемы изучения любовной фольклорной поэзии и те процессы, которые происходят в ней в течение нескольких последних десятилетий.